

3 - Sortie / Dignified and Fleeting

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

You're heading to the lab now, right? Hop in.

[00:10] ---

No, but...

[00:12] ---

Just get in.

[00:20] ---

The inside of this car is my kingdom.

[00:23] ---

Even the power of Melchizedek, which rules over every corner of this management district...

[00:29] ---

...doesn't reach here. That's the contract.

[00:31] ---

Contract...

[00:35] ---

A special contract comes with a heavy price.

[00:38] ---

This is a tiny kingdom, but someday...

[00:42] ---

...I'll expand out to the entire city.

[00:45] ---

You really are amazing, Lord Kyohma.

[00:47] ---

Just call me Kyohma.

[00:49] ---

The circumstances were a bit unusual, but you became a warrior as well.

[00:53] ---

But...

[00:56] ---

I won't let you watch my back until I know how you think.

[01:01] ---

So let's hear what you're really after.

SIGN Sortie: Noble and Fleeting

[02:37] ---

Yes. What you're really after.

[02:39] ---

Why did you decide to join the battle?

[02:43] ---

Don't say it's to "save this world."

[02:46] ---

It can't possibly be something that shallow.

[02:49] ---

It's not to protect Kyoka, either.

[02:51] ---

According to the reports I received,
you opened the case slightly earlier than she did.

[02:56] ---

Then Kyoka also...

[03:02] ---

Yeah. You didn't hear?

[03:05] ---

So what about you?

[03:07] ---

You have a different reason, right?

[03:10] ---

Something you haven't mentioned at the lab yet.

[03:13] ---

For instance...

[03:15] ---

The fact that you warped to Japan of 2015 by yourself.

[03:18] ---

Does it have something to do with that?

[03:21] ---

Bullseye?

[03:22] ---

You might not believe this, but...

[03:29] ---

A kid asked you for help, huh?

[03:32] ---

You mean her, right?

[03:37] ---

You were watching?

[03:38] ---

Kyoka doesn't know,
but I assigned bodyguards to her.

[03:42] ---

The Katagiri family has many enemies.

[03:44] ---

I myself have several,

as does my little sister.

[03:48] ---

If something unusual happens around her,
I immediately get a report.

[03:53] ---

Hey.

[03:56] ---

Don't ever tell her this.

[03:59] ---

She'd hate me.

[04:03] ---

Don't laugh. I'm serious!

[04:05] ---

I'm sorry.

[04:06] ---

But still, I never realized there were bodyguards.

[04:09] ---

They're hiding. Just like this!

[04:14] ---

It was a huge success, right Lord Kyohma?

[04:17] ---

Wh-Where have you been until now...

[04:19] ---

Humans have more blind spots
than they realize.

[04:23] ---

Don't underestimate Sidune.

[04:25] ---

She may not look it, but she's the most veteran of them all.

[04:28] ---

The Rindo family has served
the Katagiri family for generations,

[04:32] ---

as bodyguards, spies, and assassins.

[04:51] ---

You know how to get
to the training facility, right?

[04:54] ---

You're heading straight there today.

[04:56] ---

Yeah, I'm fine.

[04:58] ---

I'll join up later.

So go get your butt kicked.

[05:01] ---

Got it.

[05:04] ---

It doesn't look like
he's fully committed to doing this.

[05:07] ---

He can't help it.

[05:08] ---

People like you are very special, Lord Kyohma.

[05:12] ---

We should get going, too.

[05:13] ---

Yes, my master!

[05:19] ---

My uniform?

[05:20] ---

It's a bit different...

[05:25] ---

*That combat suit comes with
a G-Splitter already embedded in it.*

[05:29] ---

You read the manual, right?

[05:32] ---

It's a miniature inertial control system, right?

[05:35] ---

Correct.

[05:36] ---

*It allows high-speed movement
by controlling gravity.*

[05:40] ---

It also functions as a defensive field that lessens physical impacts.

[05:45] ---

Where does it get its power?

[05:47] ---

*CP energy is fed to it
from a weapon affected by the Cube.*

[05:52] ---

Now, please put it on.

[06:04] ---

Um, how long are you going to be watching?

[06:07] ---

*I'm checking your physical condition.
Is that a problem?*

[06:12] ---

Don't tease me!

[06:14] ---

I'll have someone come pick you up.

[06:16] ---

*So when you're ready,
please exit the room.*

[06:23] ---

This is a ghost.

[06:25] ---

A ghost?

[06:26] ---

A fuzzy image of a human sometimes seen on the battlefield.

[06:32] ---

I've encountered one before,
and they've shown up in other people's reports too.

[06:37] ---

I think it was Brian
that decided to call them ghosts.

[06:41] ---

But this is the first time I've seen one that's so clear.

[06:45] ---

When it happened, I'd been chasing after her...

[06:48] ---

...and I fell from some place that looked like a factory.

[06:53] ---

It showed up inside
the management district too, huh?

[06:55] ---

That's a big deal, yeah.

[06:58] ---

And so you decided to join the battle
to check this thing out.

[07:05] ---

Another factor,
distinct from the Timekeepers...

[07:08] ---

Ghost-hunting doesn't sound that appealing to me.

[07:19] ---

What's wrong?
You look like you've seen a ghost.

[07:24] ---

Or maybe a dead man?

[07:28] ---

Um, who are you?

[07:30] ---

Grab it. Real flesh and bone.

[07:36] ---

I'm Aaron Burroughs.

[07:38] ---

I've joined the operation as a mercenary.

[07:41] ---

What you saw was the me in the other universe...
the enemy's Aaron Burroughs.

[07:47] ---

I took him down.

[07:51] ---

You're going to join the training program here.

[07:54] ---

We can't just dump you on the battlefield without training.

[07:58] ---

That is, until we hear something
from the Timekeepers?

[08:01] ---

That's right. Their messages always appear without warning.

[08:05] ---

I don't know how many days we have,
but I'd like you to learn the basics of team battle.

[08:10] ---

But in any case,
you're Tohru Kazasumi.

[08:14] ---

To be honest, I have high expectations of you.

[08:17] ---

Is he that strong?

[08:19] ---

Yes. A formidable opponent.

[08:23] ---

Um, there's something I'd like to ask...

[08:26] ---

What is it?

[08:28] ---

How did feel... to fight yourself... and kill yourself?

[08:34] ---

I may be a mercenary, but I'm still a soldier.

[08:37] ---

It's my job to fight on the battlefield and win.

[08:41] ---

If needed, I can kill anyone...

[08:44] ---

...and I'm prepared to die on the battlefield at any time.

[08:47] ---

Is that how it works?

[08:49] ---

It's not a great feeling.

[08:57] ---

Let's go! I'm not gonna hold back!

[09:00] ---

You missed!

[09:03] ---

Come on, let's go!

[09:06] ---

W-Wait, time out!

[09:13] ---

Nope, not letting you get away!

[09:18] ---

Wrong place!

[09:21] ---

I'm going to play a little trick.

[09:24] ---

Go!

[09:37] ---

Look, look, Tohru!

My own personal combat suit!

[09:41] ---

Y-Yeah...

[09:44] ---

We match!

[09:45] ---

Kyoka Katagiri has left the field.

[09:48] ---

The winner is Remy Odhner.

[09:50] ---

Oh, drat.

[09:52] ---

Don't turn your back on
the enemy during a fight.

[09:55] ---

If you did that on the battlefield,
you'd be blown apart.

[09:57] ---

Yes sir, instructor!

[10:05] ---

That worked up a good sweat!

[10:15] ---

I'm sorry, Remy.

Let's spar again sometime, okay?

[10:19] ---

F-Fine.

[10:26] ---

You made up your mind.

[10:28] ---

Yeah.

[10:31] ---

I decided to fight as well.

[10:46] ---

Yes. Right now, we're practicing a situation where multiple battles are going on in the same area.

[10:53] ---

Yes. It's only day three, but they've made remarkable progress, haven't they?

[10:57] ---

You fell for it!

[11:08] ---

Dammit, how many of those can you throw?

[11:15] ---

You underestimated me, didn't you?

[11:17] ---

I didn't think I was!

[11:28] ---

I told you, didn't I?

[11:29] ---

You have to watch your blind spots.

[11:32] ---

I give up...

[11:36] ---

You can totally tell you're an amateur.

[11:38] ---

If you went to a battle like that...

[11:42] ---

I'm training for the sake of Lord Kyohma.

I can't lose that easily!

[11:54] ---

Again!?

[12:07] ---

What the hell was that?

[12:10] ---

That's your ability.

[12:13] ---

Nth dimensional space-orientation function.

[12:15] ---

The ability to understand spatial relations and control your location within the flow of time.

[12:20] ---

Nth dimensional?

[12:22] ---

Well, we just use an acronym and call it NDSF.

[12:27] ---

In the brains of eligible people, this function is very active.

[12:32] ---

It was an accident. Sorry about that.

[12:35] ---

I'll just leave it at that.

[12:38] ---

There won't be a second time, though.

[12:40] ---

Is something the matter?

[12:46] ---

Lord Remy.

[12:47] ---

It's nothing much.

[12:50] ---

A psychic created by human experimentation...

[12:56] ---

I guess I'm not that different, though.

[13:00] ---

How is the training going?

[13:02] ---

They're very quick to catch on.

They were able to use the gravity control in no time.

[13:07] ---

It seems like they've done their share
of the combat curriculum at the academy as well.

[13:12] ---

Arcturus Academy, huh?

[13:14] ---

We used that place, as it was part of the Melchizedek group,
in an effort to gather the eligible close to the lab.

[13:20] ---

Your idea paid off in an unexpected way, though.

[13:25] ---

That academy is where the future leaders of Melchizedek are born.

[13:28] ---

They need to at least be able to defend themselves.

[13:31] ---

And so you're sure this is all right?

[13:34] ---

I'll keep a close eye on Lady Kyoka.

[13:38] ---

Yeah, please do.

[13:40] ---

So Lord Kyohma,
please do the job you need to do.

[13:46] ---

She chose for herself.

[13:49] ---

I have no right to stop that.

[13:53] ---

Emergency. Emergency.

[13:55] ---

All operations personnel

immediately report to the briefing room.

[13:59] ---

Repeat. Immediately report to the briefing room.

[14:04] ---

What's this?

[14:05] ---

Looks like they're here.

[14:07] ---

Yeah.

[14:09] ---

It's the Timekeepers.

[14:14] ---

Operation system, commence phase two.

[14:17] ---

Nothing unusual on the bio-scans.

[14:19] ---

Target Group NDSF detected.

Commencing brain-wave tracking.

[14:24] ---

Anti-tachyon circuits booted.

Commencing weak boson propagation

[14:28] ---

Circuit has reached criticality.

[14:31] ---

Chrono potential at 95% of theoretical values.

[14:34] ---

Creation of CP field confirmed.

[14:37] ---

This is the final checkup.

We have no time, so I'll keep this brief.

[14:42] ---

We'll be warped into the Shibuya area,
but we don't know where we'll end up.

[14:46] ---

We'll be squad A, and old man

Aaron will lead in squad B after us,

[14:50] ---

but the chance of us

landing in the same location is low.

[14:52] ---

How effective are the defensive fields?

[14:54] ---

They can withstand

a certain amount of attacks,

[14:57] ---

but I don't know what happens when the
enemy weapon's firepower overwhelms us...

[15:01] ---

Avoid direct hits as much as possible.

[15:02] ---

As much as possible?

[15:04] ---

If you're heavily injured,
the operator can initiate a forced return.

[15:09] ---

But if you're dead, there's nothing we can do. That's when it's "game over."

[15:16] ---

Final confirmation complete.

Time vault 03, release!

[15:23] ---

Kyoka, this is your first battle.
Don't pull ahead of the group.

[15:27] ---

Why are you acting so high and mighty,
stupid big brother?

[15:29] ---

Who are you calling stupid?

[15:32] ---

Leave me alone!

[15:34] ---

Don't do that so suddenly!

[15:41] ---

Your G-Splitter, idiot!

[15:44] ---

Be careful!

[15:45] ---

Sorry!

[15:46] ---

Look. Over there!

[15:50] ---

So they really do exist...

[15:59] ---

Okay, I'll...

[16:01] ---

...knock them even further out of position.

[16:03] ---

You never give me a break, do you?

[16:05] ---

So this is the match up, huh?

[16:07] ---

It doesn't matter who I'm fighting,
I do the same thing.

[16:11] ---

Let's go, guys!

[16:15] ---

Everyone, stay close!

They're trying to pick you off one by one!

[16:18] ---

I know that! I know that, but...

[16:35] ---

Tohru!

[16:36] ---

Don't come here! They'll snipe you!

[16:39] ---

He's got cold feet.

[16:41] ---

It's understandable...

[16:44] ---

Maybe bringing two people with no experience on the same mission wasn't a good idea...

[16:48] ---

Sidune, about my little sister...

[16:50] ---

Leave her to me!

[16:55] ---

I'll play with you right now!

[16:57] ---

Eat this!

[17:00] ---

At that rate he's eventually going to run out of bullets.

[17:03] ---

I'm here, too!

[17:05] ---

So she finally came over, huh?

[17:07] ---

Wow, they really do look like us...

[17:12] ---

Lady Kyoka, you shouldn't overextend your position!

[17:14] ---

You can't get away!

[17:17] ---

I told you not to do that!

[17:20] ---

Listen to what others tell you, you tomboy!

[17:23] ---

Who did you call a tomboy?

[17:33] ---

I failed to eliminate them.

[17:44] ---

Kyohma!

[17:45] ---

What? I'm kinda busy!

[17:48] ---

That girl may be nearby!

[17:50] ---

The ghost?

[17:52] ---

I don't know, but...

[17:57] ---

Are you all right?

[17:58] ---

I'm fine.

[18:00] ---

Change of plans!

[18:01] ---

Sidune, Kyoka, rendezvous with me!

[18:05] ---

Roger that. Come on, Lady Kyoka!

[18:08] ---

Wait a minute!

[18:09] ---

Kyohma, I...

[18:11] ---

I'll give you two and a half minutes.

Capture that ghost.

[18:15] ---

Ghost?

[18:16] ---

I'll explain later!

[18:17] ---

Two and a half minutes.

Remember that!

[18:20] ---

Got it!

[18:24] ---

Yes, I'll be visiting your company right now...

[18:27] ---

What's the meaning of this, Big Brother?

[18:29] ---

I asked him to search the area.

[18:31] ---

Hey, explain. What's this about a ghost?

[18:34] ---

It's the girl you saw before.

[18:39] ---

At any rate, right now...

[18:42] ---

...he won't be much help in battle.

[18:44] ---

We're going to change our formation!

[18:50] ---

Perfect. There's someone
worth taking out our aggression on.

[18:54] ---

You think you can fight without Tohru Kazasumi...
It looks like you underestimate me.

[19:00] ---

They look just like each other, too.

[19:21] ---

Be careful.

[19:23] ---

Time... will end...

[19:26] ---

Wait!

[19:28] ---

The future hasn't been determined yet.

[19:34] ---

So that's a ghost?

[19:35] ---

Remy...

[19:37] ---

Those crows were a terminal for the Timekeepers.

[19:40] ---

You'll see them often in the management district, too.

[19:43] ---

Do you know something?

[19:45] ---

I heard that the Timekeepers
are all from the future.

[19:48] ---

Since they have more advanced technology than we do, it's probably true.

[19:53] ---

From the future, huh?

[19:55] ---

The ghosts are probably also from the future, and they're their enemies.

[20:00] ---

Anyway, that's what Kyohma says.

[20:03] ---

"The future hasn't been determined yet."

[20:05] ---

Maybe that's why they're so fuzzy.

[20:09] ---

You heard?

[20:10] ---

I usually can't hear.

It must be because you're next to me.

[20:15] ---

But having you leave the battle and decreasing our firepower?

[20:20] ---

What the hell is Kyohma thinking?

[20:22] ---

But you...

[20:24] ---

I'm scouting. Don't compare me to you.

[20:29] ---

I'm sorry! I need to get back!

[20:32] ---

Wait! I need information from you, too!

[20:35] ---

Squad A has entered combat.

Some have been injured!

[20:42] ---

Lord Kyohma's field...

[20:46] ---

They separated us?

[20:48] ---

Where the hell is their Tohru?

[20:51] ---

Big Brother!

[20:55] ---

Don't get in my way!

[21:12] ---

Kyohma! Behind you!

[21:51] ---

Sidune?

[23:25] ---

We got a fan letter!

[23:26] ---

"Who's stronger, Dogma or Magma?" It says.

[23:29] ---

We're a team, but we're also rivals!

A battle is inevitable!

[23:33] ---

Going down together,

the two corpses side by side...

[23:35] ---

The battle continues to the ends of hell!

SIGN Confrontation Those Who Defend time

[23:37] ---

Next episode: "Confrontation"

[23:38] ---

"Those Who Defend Time"

Revision #1

Created 2026-06-23 00:56:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:56:20 UTC by whimsee